

三村 絵里

I

The Bestiary: A Book of Beasts ⁽¹⁾ によると、狼は獐猛・食欲で、他の動物を捕食して生きている。力は胸と顎に秘められており、腰にはほとんどない。目は夜にはランプのように光り、その目に先に見られた人は口がきけなくなるが、狼の方が先に見られたと感じると、狼は獐猛性を失い走れなくなる。又、雌狼については、5月の雷の鳴るときに子供を生み、とても狡猾なので巢の近くでは餌を捕らない、とされており、悪魔との類似も指摘されている。

『イソップ寓話』には狼に関する寓話が22あり、そのほとんどが、獐猛、食欲、（生まれつきの）悪者、悪賢い、思い上がった動物として描かれている。このように、狼は非常に悪いイメージを持たれていたことがわかる。しかしその一方で、狼は敬意を持たれ、愛称を与えられ、熊・狐と共に動物界の王とみなされていたともいわれている。⁽²⁾

動物寓話との相互性が指摘されている⁽³⁾ 神話では、狼はどのように描かれているのだろうか。ローマ神話には、ローマ建国の父 RomulusとRemus を育てた狼が、又、北欧神話には、ヴァルハラ宮殿で Odinnの足元にいて、Odinn に供えられた食物をすべて食べてしまう GeriとFreki や、Lokiの一番目の子で、太陽と月を食べ、Odinn を呑み込んでしまう Fenrir が出てきている。神話に於いては、狼は悪い動物とばかり思われていたわけではないようである。狼が、必ずしも悪い動物として忌み嫌われていたのではないことは、古代ローマやエジプトで勇猛の象徴として旗印に描かれていることや、紋章にみられること、又、多くの人名（例えば、vr̥ka-dīpti、vr̥kodara- <インド>、Lukomédēs、Lúkos <ギリシャ>、Beowulf、Wulfbeald <古英語>、Wolfo <古高ドイツ>、Wolf、Wolfgang、Wolfram <ドイツ>など。）になっていることなどからもわかる。

本論では、これらの事実を踏まえながら民俗資料の一つである諺（英・独）を調べ、諺に見られる狼のイメージを考察することによって、民衆の抱いてい

る狼のイメージに迫ってみたい。

II

A. 英語の諺には、次のものがある。

- (1) An ass is eaten up of wolves
Var. Asses die and wolves bury them.
- (2) By (a) little and little the wolf eats (or devbours) the sheep
(or goose).
- (3) Dark as a wolf's mouth.
- (4) The death of a young wolf does never come too soon.
- (5) The death of (the) wolves is the safety of (the) sheep.
- (6) The dog (or wolf) barks in vain at the moon.
- (7) The dog that kills the wolf is at length killed by the wolf.
- (8) The dust raised by the sheep does not choke the wolf.
- (9) Flatterers look like friends, as wolves like dogs.
- (10) The fox (or wolf) preys farthest (or furthest) from his hole (or den).
Var. A good wolf will never hunt too near his (own) den.
Where the wolf resides, he makes not his prey.
- (11) Give not the wolf (or fox) the wether (or sheep) to keep.
Var. Give never the wolf the wether to keep.
Make not the wolf your shepherd.
A man must not make a wolf a shepherd.
- (12) A growing youth has a wolf in his belly.
- (13) a hair of the (same) dog that bit you (or of the same dog (or wolf)).
- (14) He holds (or has) a wolf by the ears.
- (15) He that goes to law holds a wolf by the ears.

- (16) He that makes himself a sheep shall be eaten by the wolf.
Var. He that will be made a sheep shall find wolves enough.
If men become sheep the wolf will devour them.
- (17) Hunger drives the wolf out of the wood.
Var. Hunger draws a wolf out of the forest.
Hunger fetches the wolf out of the woods.
Hunger forceth the wolf out of his den.
- (18) If it were a bear (or wolf) it would bite you.
- (19) If sheep run willfully among wolves they shall lose either life
or fell.
- (20) If you cut down the woods, you'll catch the wolf.
- (21) Ill herds make fat wolves (or foxes).
- (22) It is a foolish sheep that makes the wolf her (or his) confessor.
Var. That is a woeful silly sheep that goes to the wolf to confess.
- (23) It is a hard winter (or The hunger must be great) when one wolf
eat another.
Var. Great famine when wolves eat wolves.
Hard is the time when wolves do feed on wolves.
It is an evil season when one wolf eateth up another.
- (24) It never troubles a wolf how many the sheep be.
- (25) The kid that keeps above is in no danger of the wolf.
- (26) The king and the pope, the lion and the wolf.
- (27) The lamb is more in dread of the wolf than of the lion.
- (28) The life of the wolf is the death of the lamb.
Var. The sparing of the wolf is the death of the sheep.
- (29) The lone man is wolves' meat.
- (30) The lone sheep (or The sheep alone or The sheep without the
shepherd) is in danger of the wolf.
- (31) Man is a wolf to man.
Var. Man is to man a wolf.

(32) Man is either a god (or saint) or a wolf (or devil) to man.

Var. Man is to man either a god or a wolf.

Man to man is a god and a wolf.

(33) A man must not make a wolf his executor.

(34) A meddler is as he that takes a wolf by the ears.

(35) Men make the wolf worse than he is.

Var. make the wolf fiercer than he is.

(36) The moon does not heed the barking dog (or the barking of dogs (or wolves)).

Var. The moon minds not the barking of the dogs.

(37) One must howl with (or among) the wolves.

(38) One wolf (or bear) will not eat (or bite or prey upon) another.

Var. One wolf eats not another.

(39) set the wolf to keep the sheep.

(40) A sheep often strays if the shepherd is away.

Var. An ill shepherd doth often feed the wolf.

(41) Speak of the wolf and he will appear.

Var. To mention the wolf's name is to see the same.

(42) Speak of the wolf and you will see his tail.

(43) The stranger is for the wolf.

(44) A thief knows a thief as a wolf knows a wolf.

(45) Two wolves may worry one sheep.

Var. Two wolves devour one sheep with ease.

(46) To cry wolf

(47) To keep the wolf from the door

(48) We (or One) must howl among (or with) the wolves.

(49) When the wolf comes in at the door, love creeps out of the window.

Var. As poverty goes in at one door, love goes out at the other.

Love lasteth as long as the money endureth.

When poverty comes in at the door, friendship flees (or at

the door, love creeps) out at the window.

When poverty comes in at (the) doors, love leapw out of (the) windows.

(50) While you trust to the dog, the wolf slips into (or in) the sheep fold.

(51) Who has a wolf for his mate needs a dog for his man.

Var. He that hath a wolf to his mate had need of a dog to his man.

Who has a wolf for his companion, let him carry a dog under his cloak.

(52) Who keeps (or keep) company with the wolf will learn to howl.

Var. He who haunts with wolves doth learn to howl.

(53) The wolf and the fox are both of the same mind.

Var. The wolf and fox are both privateers.

(54) The wolf being sick wished to be a friar, but being well he repented of it.

Var. The wolf hath a great mind to be a friar whilst he is sick, when he is well, he repents him of it.

(55) The wolf does something every week that hinders him from going to church on Sundays.

(56) The wolf eats oft of (or eats often) the sheep that have been told (or warned).

Var. The wolf eats counted, as well as uncounted, sheep.

The wolf worries sheep, for all that they are told.

(57) The wolf goes to Rome and there leaves his hairs and not his manners (or conditions).

Var. The wolf went to Rome, and left some of his coat, but none of his conditions, behind him.

(58) a wolf in a lamb's (or sheep's) skin (or clothing).

(59) The wolf knows what the ill beast thinks.

Var. The wolf knows well what another evil beast thinks.

(60) A wolf (or fox) may change his hair but not his heart (or nature

or malice).

Var. The wolf changeth its coat, but not its nature.

The wolf sheds his coat once a year, his disposition never.

(61) The wolf must die in his own skin.

(62) The wolf never wants for a pretense against a lamb.

(63) Wolves lose their teeth but not their memory.

Var. The wolf loseth his teeth, but not his memory.

A wolf loseth his tooth, but not his instinct.

The wolf may lose his teeth, but never his nature (or memory)

(64) Wolves rend sheep when the shepherds fail.

(65) The wolves saw him first.

Var. see (or have seen) a wolf.

B. ドイツ語の諺には、次のものがある。

(1) Als der Wolf gefangen war, da wollte er fromm werden.

(2) Alten Wolf verspotten die Hunde.

(3) Auch dem besten Hirten frißt der Wolf ein Schaf.

(4) Aus einem Wolf wird kein Lamm.

(5) Aus Liebe frißt der Wolf das Schaf.

(6) Barmherzigkeit gegen die Wölfe ist Unrecht gegen die Schafe.

(7) Bei Wölfen und Eulen lernt man heulen.

(8) Dem Schmeichler und dem Wolf ist nicht zu trauen.

(9) Den Wölfen soll man kein Schaf anvertrauen.

(10) Der Hunger treibt den Wolf ins Dorf.

(11) Der schreit zu spät, den der Wolf erwürgt.

(12) Der Wolf ändert wohl sein Haar, aber er bleibt, wie er war.

(13) Der Wölfe Tod ist der Schafe Leben.

(11) Der schreit zu spät, den der Wolf erwürgt.

(12) Der Wolf ändert wohl sein Haar, aber er bleibt, wie er war.

(13) Der Wölfe Tod ist der Schafe Leben.

- (14) Der Wolf findet leicht eine Ursache, wenn er das Schaf fressen will.
- (15) Der Wolf frißt auch die gezählten (gezeichneten) Schafe.
- (16) Der Wolf frißt die Schafe, wenn der Hirt nicht dabei ist.
- (17) Der Wolf ist vor Wölfen sicher.
- (18) Der Wolf trägt keine Glocke.
- (19) Der Wolf wird wohl älter, aber nicht besser.
- (20) Ein hungriger Wolf hat scharfe Zähne.
- (21) Ein träger Wolf hat nicht viel zu beißen.
- (22) Es ist gefährlich, den Wolf bei den Ohren zu halten.
- (23) Jedermanns Esel hat der Wolf vorm Jahr gefressen.
- (24) Je mehr Wölfe, desto weniger Schafe.
- (25) Mancher heißt Wolf und ist ein Schaf.
- (26) Man macht den Wolf immer größer, als er ist.
- (27) Man muß den Wolf erst fangen, ehe man ihm das Fell abziehen kann.
- (28) Mit den Wölfen muß man heulen.
- (29) Nur Geduld, sagte der Wolf zum Esel.
- (30) Unter Wölfen ist schlecht wählen.
- (31) Was der Wolf tut, gefällt der Wölfin.
- (32) Was fragt der Wolf nach den Statuten.
- (33) Wenn der Wolf alt wird, so reiten ihn die Krähen.
- (34) Wenn der Wolf begraben wird, tanzen die Schafe.
- (35) Wenn der Wolf Hunger hat, darf das Schaf nicht blöken.
- (36) Wenn der Wolf im Dorfe ist, ist keine Zeit, Hunde zu füttern.
- (37) Wenn der Wolf will, so hat das Lamm unrecht.
- (38) Wenn die Beute verzehrt ist, frißt ein Wolf den andern.
- (39) Wenn die Hirten sich zanken, hat der Wolf gewonnenes Spiel.
- (40) Wenn du mit Wölfen essen willst, mußt du mit Wölfen heulen.
- (41) Wenn man den Wolf nennt, so kommt er gerennt.
- (42) Wenn man den Wolf zum Hirten macht, ist die Herde in Gfahr.
- (43) Wer dem Wolf dient, kann der Herde nicht dienen.

- (44) Wer den Wolf schont, der gefährdet die Schafe.
 (45) Wer einen Wolf großzieht, wird zum Dank von ihm gefressen.
 (46) Wer einen Wolf zum Freund hat, braucht einen Hund zum Wächter.
 (47) Wer sich zum Lamm macht, dem jagen (fressen) die Wölfe.
 (48) Wo Schafe sind, da sind auch Wölfe.

III

第II章で挙げた諺のなかで、*wolf* がどのような意味で使われているのかを分類すると、英語の諺は表-1、ドイツ語の諺は表-2のようになる。これらの表によると、Aの占める割合は、英語の諺では65例中19例で29.2%、ドイツ語の諺では48例中17例で35.4%となっている。そして、英語の諺のA 19例中18例がBの意味を持ち、ドイツ語の諺のA 17例中14例がBの意味を持っている事から考えて、狼に対して人々が持っていたイメージは、まず第一に、“羊を食べる動物”であったとすることができる。次に、B～Oの意味それぞれが占める割合を見てみると表-3のようになる。この表から、英語の諺・ドイツ語の諺に共通して言えることは、言わば最も一般的と思われる狼のイメージであるB～Eの占める割合が、英語の諺では49例で73.1%、ドイツ語の諺では38例で73.1%と同じ割合であるということである。逆に両者の違いとしては、項目Fに於いてドイツ語の諺が占める割合は9.8%であるのに対して、英語の諺は3.0%と少ないこと、又、項目Gに於いて英語の諺の占める割合は7.5%であるのに対して、ドイツ語の諺は2.0%と少ないことが挙げられる。これらの調査結果から言えることは、英国でもドイツでも狼は、“お腹をすかせた、莽猛で悪事を働く忌まわしい動物”というイメージを非常に強く持たれていたようだが、ドイツでは、第I章で述べたように、動物界の王ということから、必ずしもいい意味ではないが、“権力を持った強者”というイメージも強いということである。尚、共通の意味が多いという事に関しては、項目i及び、項目iiで示したように、由来が同じか、あるいは、同じと思われる同一の諺が13例もある（但し、ドイツ語の諺の由来は、資料不足のため分からないものが多かった。）ということに困るところが大きいということを付け加えておかなければならない。

表-1 英語の諺

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	i	ii
	羊・羊 飼いと とに	獐猛 貪欲	飢餓 貧困	危険な・の つびきなら いもの	悪者・ 嫌われ もの	権力者 強者	心を許せ ないもの ・敵	偽善	おべ っか 使い	俊敏・ 捕まら ない	虚勢を張 る・悪態 をつく	共食 いし ない	仲間 大勢	賢い	意味 なし	由来	ドイツ語 の諺
1		○															
2	○	○															
3															○		
4					○												
5	○	○														L	○
6											○						
7		○															
8	○	○															
9									○								
10														○			
11	○	○															△
12			○														
13				○													
14				○												G・L	○
15				○													
16	○	○															○
17			○														○
18				○													
19	○	○															
20										○							
21	○	○															

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	i	ii
	羊・羊 飼いと 共に	獐猛 食欲	飢餓 貧困	危険な・の つびきなら いもの	悪者・ 嫌われ もの	権力者 強者	心を許せ ないもの ・敵	偽善	おべ っか 使い	俊敏・ 捕まら ない	虚勢を張 る・悪態 をつく	共食 いし ない	仲間 大勢	賢い	意味 なし	由来	ドイツ語 の語
43		○															
44					○											G・L	
45	○	○															
46				○													
47			○														
48													○				
49			○														
50	○	○															
51				○			○										
52					○												△
53					○												
54								○									
55					○												
56	○	○														F	
57					○												
58								○								B	
59					○											F	
60					○											G・L	○
61					○												
62	○	○														Ae	○
63					○												

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O		i	ii
	羊・羊 飼いと 共に	強猛 食欲	飢餓 貧困	危険な・の つびきなら いもの	悪者・ 嫌われ もの	権力者 強者	心を許せ ないもの ・敵	偽善	おべ っか 使い	俊敏・ 捕まら ない	虚勢を張 る・悪態 をつく	共食 いし ない	仲間 大勢	賢い	意味 なし		由来	ドイツ語 の語
64	○	○																
65				○														
計	19	22	5	8	13	2	5	2	1	1	2	2	1	1	1			○ 9 △ 4

表-2 ドイツ語の語

																		英語 の語
1								○										
2						○												
3	○	○																
4	○				○													
5								○										
6					○													
7												○						△
8									○									
9	○	○																
10			○															○
11		○																
12					○												G・L	○
13	○	○																
14	○	○															Ae	○
15	○	○																○
16	○	○																

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	i	ii
	羊・羊 飼いと 共に	獐猛 貪欲	飢餓 貧困	危険な・の つびきなら いもの	悪者・ 嫌われ もの	権力者 強者	心を許せ ないもの ・敵	偽善	おべ っか 使い	俊敏・ 捕まら ない	虚勢を張 る・悪態 をつく	共食 いし ない	仲間 大勢	賢い	意味 なし	由来	英語 の諺
17												○					△
18				○													
19					○												
20		○	○														
21		○															
22				○												G・L	○
23		○															
24	○	○															
25	○					○											
26					○												○
27										○							
28													○				○
29					○												
30					○												
31					○												
32					○	○											
33						○											
34	○	○															
35	○		○														
36		○															
37					○	○											

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	i	ii
	羊・羊 飼いと 共に	莽猛 食欲	飢餓 貧困	危険な・の っぴきなら いもの	悪者・ 嫌われ もの	権力者 強者	心を許せ ないもの ・敵	偽善	おべ っか 使い	俊敏・ 捕まら ない	虚勢を張 る・悪態 をつく	共食 いし ない	仲間 大勢	賢い	意味 なし	由来	英語 の諺
38		○															
39	○	○															
40													○				
41					○												○
42	○	○															△
43	○	○															
44	○	○															
45		○															
46				○			○										
47	○	○															○
48	○	○															
計	17	21	3	3	11	5	1	2	1	1	0	1	3	0	0		○ 9 △ 3

(注) 項目 i の略語は、F. : French , G. : Greek , L. : Latin , B. : Bible , Ae. : Aesop's Fables を表わす。

表-3

	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
表-1	32.8	9.1	11.9	19.4	3.0	7.5	3.0	1.5	1.5	3.0	3.0	1.5	1.5	1.5
表-2	40.4	5.8	5.8	21.2	9.6	1.9	3.8	1.9	1.9	0.0	1.9	5.8	0.0	0.0

(注) 数字は%を表わす。

Notes

- (1) White, T. H., *The Bestiary : A Book of Beasts*, pp.56-61.
- (2) Grimm, J., *Deutsche Mythologie*, p.25.
- (3) *Ibid.*, p.25.

Bibliography

1. Dictionaries

- Beyer, Hort und Annelies, *Sprichwörter-lexikon*. München: C.H.Befck Verlag, 1985.
- Cirlot, J. E., *A Dictionary of Symbols*. Second Edition.
London: Routledge & Kegan Paul Ltd, 1971.
- Murray, J. A. H., et al., eds., *The Oxford English Dictionary*. 13 Vols. Oxford: Clarendon Press, 1933.
- Willson, M. P. (ed.), *The Oxford Dictionary of English Proverbs*. Third Edition. Oxford: Clarendon Press, 1970.
- 大塚高信・高瀬省三 共編 『英語諺辞典』 三省堂 1976.
- 山川丈平 編 『ドイツ語諺辞典』 白水社 1975.
- 山下主一郎 主幹 『イメージ・シンボル辞典』 大修館書店 1984.

2. Books Consulted

- Branston, Brian, *The Lost Gods of England*. London: Thames and Hudson Ltd, 1957.
- Crossley, Kevin, *The Norse Myths*, Penguin Books, 1982.
- Grimm, Jacob, *Deutsche Mythologie*, Göttingen: Frankfurt / Main, Keip Verlag, 1985.
- White, T. H., *The Bestiary : A Book of Beasts*. Capricorn Books.
New York: G. P. Putnam's Sons, 1960.
- 風間喜代三 『ことばの生活誌』 平凡社 1987.
- 谷口幸男・福嶋正純・福居和彦 『ヨーロッパの森から』 日本放送出版協会